

## Силабус курсу

Інтерференція рідної мови у формуванні граматичних навичок французької мови

**Ступінь вищої освіти** – перший (бакалаврський) рівень

**Галузь знань:** 01 Освіта/Педагогіка

**Спеціальність:** 014.02 Середня освіта. Мова та література (французька)

**Освітньо-професійна програма** «Середня освіта (Французька мова і література)»

**Компонент освітньої програми:** вибірковий

**Рік підготовки, семестр** – 2 рік, 4 семестр

**Кількість кредитів** – 3

**Мова викладання:** французька/українська

**Дні занять:** згідно розкладу

**Консультації:** згідно розкладу



## Керівники курсу

Кандидат філологічних наук, доц. Пежинська Ольга Михайлівна

Докт. філол. наук, проф. Косович Ольга Василівна

Контактна інформація: [olgak2270@gmail.com](mailto:olgak2270@gmail.com) 0352-43-58-31 (деканат)

## Опис дисципліни

**Метою** курсу «Інтерференція рідної мови у формуванні граматичних навичок французької мови» є: проаналізувати особливості викладу думки у менталітеті рідної та іноземної мови, а саме, французької мови.

**Завдання:** ознайомити студентів з основними відмінностями у структурі граматики обидвох мов; акцентувати увагу на важливості уникнення кальок у процесі побудови речення.

## Структура курсу

Години			Тема	Результати навчання	Завдання
лекції	семінари	сам. робота			
<b>Змістовий модуль I. Функції артикля.</b>					
1	1	4	Тема 1. Засоби «компенсації» артикля в українській мові.	Знати види і форми артикля. Функціональні властивості артикля в українській мові. Відтворення артиклів в українській мові. Уміти застосовувати артиклі в різних ситуаціях і контекстах, знати контекстуально-ситуативний прояв їх значень.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	4	Тема 2. Помилкове використання артикля. Опущення артиклів.	Знати випадки, коли можна говорити про “опущення” артикля та помилкове використання артикля. Уміти використовувати приклади значущої відсутності артикля (=приклади нульового артикля), невживання/опущення артикля перед іменниками.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
<b>Змістовий модуль II. Дієслово: система словозміни, система часів.</b>					
2	1	3	Тема 3. Аналітичні та синтетичні форми дієслів.	Знати аналітичні та синтетичні засоби дієслівної транспозиції. Уміти розрізняти синтетичні (прості) й аналітичні (складні) форми дієслова.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	3	Тема 4. Вживання /невживання присудка, вираженого дієсловом бути (être).	Знати особливості вживання речень із складним дієслівним присудком, вираженим дієсловом бути (être) та модальним дієсловом. Уміти розрізняти доцільність вживання /невживання присудка, вираженого дієсловом бути (être).	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.

1	1	3	Тема 5. Безособові та інфінітивні речення.	Знати особливості використання випадків, пов'язаних із безособово-інфінітивними реченнями, з'ясування причин їх виникнення та окреслення шляхів розв'язання, питання граматичної природи цих конструкцій, яке корелює з проблемою синтаксичної класифікації. Уміти використовувати дані типи речень.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	3	Тема 6. Вираження теперішнього.	Знати способи вираження теперішнього часу, особливості використання різних способів вираження теперішнього часу. Уміти використовувати різні структури для вираження ідеї теперішнього часу.	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ, завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	4	Тема 7. Вираження минулого.	Знати способи вираження минулого часу, особливості використання різних способів вираження минулого часу. Уміти використовувати різні структури для вираження ідеї минулого часу.	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ, завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	4	Тема 8. Вираження майбутнього.	Знати способи вираження майбутнього часу, особливості використання різних способів вираження майбутнього часу. Уміти використовувати різні структури для вираження ідеї майбутнього часу.	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ, завдань, усний, письмовий контроль.
<b>Змістовий модуль III. Прикметник: труднощі у вираженні ознаки предмета</b>					
1	1	4	Тема 9. Зміна	Знати про особливості	Питання,

			внутрішньої форми слова для утворення жіночого роду.	внутрішньої форми слова, що затемнюється через звукові та значеннєві зміни, втрату мовою твірного слова. Уміти застосовувати форми для утворення фемінних конструктів.	обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
2	1	3	Тема 10. Ступені порівняння прикметників.	Знати правила творення ступенів порівняння прикметників, зміни, яких зазнають основи прикметника. Уміти використовувати форми ступенів порівняння прикметників.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	3	Тема 11. Вираження приналежності предмета.	Знати ознаки, що вказують на приналежність предмета. Уміти окреслювати дані ознаки стосовно прикметників.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
<b>Змістовий модуль IV. Іменник: помилки в категорії числа.</b>					
2	1	3	Тема 12. Множина іменника: внутрішня флексія іменників, зміна кореневих голосних в утворенні множини.	Знати парадигми різних типів відмінювання, правила утворення множини іменника. Уміти аналізувати прояв граматичної інтерференції стосовно множини іменника.	Питання, обговорення, виконання практичних вправ і завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	3	Тема 13. Множина запозичених іменників.	Знати синтаксичні зв'язки, які бувають єдиним виразником роду деяких невідмінюваних запозичених іменників. Знати групи іменників іншомовного походження з погляду їх відмінювання.	Питання, обговорення, виконання практичних завдань і вправ, усний, письмовий контроль.
1	1	4	Тема 14. Іменники, що вживаються тільки у множині.	Знати іменники, які мають єдину форму множини. Уміти правильно вживати їх у власному мовленні;	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ,

				знаходити й виправляти морфологічні помилки.	завдань, усний, письмовий контроль.
1	1	3	Тема 15. Множина складних іменників.	Знати особливості відмінювання складних іменників у множині. Уміти правильно вживати їх у власному мовленні; знаходити й виправляти морфологічні помилки.	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ, завдань, усний, письмовий контроль.
2	1	3	Тема 16. Невідповідність числа /форми в утворенні іменників на позначення однакового поняття в обох мовах (les arrivées, les départs – прибуття, відбуття) / (feu tricolore, lit pliant – світлофор, розкладачка).	Знати особливості числа або форми в творенні іменників на позначення однакового поняття в українській та французькій мовах, а також поняття іменників множинності. Уміти правильно вживати їх у власному мовленні; знаходити й виправляти морфологічні помилки.	Питання, обговорення, опрацювання практичних вправ, завдань, усний, письмовий контроль.

<b>Індекс в матриці ОП</b>	<b>Програмні компетентності</b>
<b>ЗК5</b>	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
<b>ЗК7</b>	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності.
<b>ЗК8</b>	Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, виявляти та розв'язувати проблеми, бути ініціативним та підприємливим.
<b>ЗК11</b>	Здатність використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології у професійній діяльності.
<b>ФК7</b>	Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем, Інтернет-ресурсів, мобільних застосунків та цифрових технологій для вирішення теоретичних і практичних завдань у професійній діяльності, ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси.
<b>ФК13</b>	Здатність застосовувати наукові методи пізнання в освітньому процесі, використовувати інновації у професійній діяльності, застосовувати різноманітні підходи до розв'язання проблем у педагогічній діяльності, здатність до навчання впродовж життя ("lifetime learning") та здійснення моніторингу власної педагогічної діяльності і визначення індивідуальних професійних потреб.
<b>ФК15</b>	Здатність планувати, організовувати, здійснювати прикладне мікродослідження з

	предметної спеціальності, систематизувати, аналізувати, інтерпретувати та представляти його результати.
	<b>Програмні результати навчання</b>
<b>ПРН8</b>	Застосовувати міжпредметні зв'язки та інтеграцію різних навчальних предметів (інтегрованих курсів) під час освітнього процесу.
<b>ПРН10</b>	Забезпечувати діалог культур у процесі вивчення іноземної мови та зарубіжної літератури, створювати умови для міжкультурної комунікації.
<b>ПРН12</b>	Використовувати онлайн-сервіси, застосунки, відкриті електронні (цифрові) освітні ресурси педагогічного спрямування для професійного розвитку та обміну досвідом з дотриманням академічної доброчесності.
<b>ПРН13</b>	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідний навчальний матеріал з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
<b>ПРН16</b>	Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, реалізовувати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

### Літературні джерела

1. Венгренивська М.А., Гнатюк А.Д. Порівняльна граматики французької та української мов. – Київ, 2008. Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Видавець ВПЦ " Київський університет", 2001. – 102 с.
2. Гак В.Г.. Сравнительная типология французского и русского языков. М.:Просвещение, 1983. – 287 с.
3. Добижа, О.А. Лексико-грамматический повтор как средство выражения категорий количества и степени: автореф.дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Добижа Ольга Александровна. – Таганрог, 2001. – 22с.
4. Покорна Л. Інтерферуючий вплив української мови під час навчання структурі англійського речення / Людмила Покорна // Науковий вісник Херсонського державного ун-ту. Сер. Лінгвістика. – 2014. – Вип. XXI. –С. 89 – 92.
5. Попович М.М. Теоретична граматики французької мови. – Чернівці: Букрук, 2010. – 287 с.
6. Почтарьова Л. Я. Характеристика труднощів, які виникають під час вивчення іноземної мови та рекомендації щодо їх подолання / Л. Я. Почтарьова // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. «Дні науки-2012» (12-14 квітня 2012 року). – Прага, 2012. – С. 48–50.
7. Чеснокова, Л.Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке/Л.Д. Чеснокова. – Таганрог: Изд-во Таганрогского пед.ин-та, 1992. – 177с.
8. Grevisse. Savoir accorder le participe passé. Règles, exercices et corrigés. – P. – Gembloux, Duculot. – 1983. - 90 p.
9. Sirejols, E., Renaud, D.. Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire . – CLE international. – 1996. - 189 p.

### Політика оцінювання

- **Політика щодо речення та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перескладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба,

міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

## Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Змістовий модуль 1 (теми 1 – 2) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	10
Змістовий модуль 2 (теми 3 – 8) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	20
Змістовий модуль 3 (теми 9 – 11) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	10
Змістовий модуль 4 (теми 12 – 16) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	20
Індивідуальна письмова робота	15
Підсумковий контроль	25

## Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	зараховано
B	85-89	зараховано
C	75-84	зараховано
D	65-74	зараховано
E	60-64	зараховано
FX	35-59	не зараховано з можливістю повторного складання
F	1-34	не зараховано з обов'язковим повторним курсом